

## ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ

Приоритетным направлением подготовки переводчиков является компетентностный подход, который в соответствии с образовательным стандартом высшего образования I ступени в РБ предполагает развитие у студентов академических, социально-личностных и профессиональных компетенций. *Компетенция* определяется в вышеупомянутом документе как совокупность знаний, умений, опыта и личностных качеств, необходимых для решения теоретических и практических задач. Вхождение Республики Беларусь в Европейское пространство высшего образования актуализировало проблему дальнейшего развития компетентностного подхода. В контексте Болонского процесса подчеркивается важность овладения современными универсальными компетенциями (*soft skills*) для мобильности и конкурентноспособности выпускников на рынке труда. С точки зрения коммуникации и сотрудничества наиболее ценными универсальными компетенциями являются следующие: 1) способность работать в команде; 2) принимать решения и решать проблемы; 3) общаться с людьми в организации и вне ее; 4) планировать, организовывать и выделять приоритеты в ходе выполнения профессиональных задач; 5) искать и обрабатывать информацию.

Стратегические ориентиры профессионального образования, направленные на запросы общества и будущих работодателей, касающиеся высокого качества подготовки выпускников вузов, обуславливают необходимость развития *soft skills* при проектировании преподавателем форм взаимодействия со студентами в процессе обучения переводу. Деятельностный характер компетенций определяют технологии их эффективного формирования в кон-

кретной области. Одним из оптимальных решений для вовлечения обучающихся в профессионально-направленную деятельность представляется многоплановая интеграция деловой игры, предполагающая создание имитационной обучающей среды, воспроизводящей ситуации реального профессионального общения.

Предлагаемая деловая игра представляет собой деятельность переводческого бюро, в ходе которой каждый студент принимает непосредственное участие в работе над письменным переводом текстов в минигруппах. Состав и количество участников «переводческого бюро» определяется студентом-координатором проекта самостоятельно, исходя из принципа наиболее рационального пути затрат «бюджета» в 100 баллов. Перед тем, как проект будет сдан преподавателю, который играет роль заказчика, моделируется стандартная процедура:

- отбор координатором команды переводчиков и распределение текста перевода;
- собственно процесс перевода текста в соответствии с ограничением по времени;
- проверка и исправление текста корректором;
- обсуждение координатором, корректором и переводчиком отчета о внесенных правках, сгенерированный с помощью программы TQAuditor;
- утверждение окончательной версии перевода координатором и автоматическая проверка качества перевода с помощью специальных инструментов (Xbench, Verifika и т. п.).

Форма проведения трех первых этапов деловой игры зависит от степени сформированности переводческих компетенций студентов – они могут быть реализованы как в рамках самостоятельной подготовки вне аудитории, так и проводиться непосредственно на занятии по письменному переводу. К преимуществам такой работы можно отнести высокую эффективность, практическую направленность и интерактивный формат. Применение программы TQAuditor в процессе реализации данной модели деловой игры на занятиях по письменному переводу позволяет максимально эффективно организовать оценку качества работы переводчиков и анонимное обсуждение ошибок между переводчиком и корректором. Система обладает большим диагностическим потенциалом: собирает все вносимые данные, определяет степень сформированности профессиональной компетенции у студентов в соответствии с заданными критериями и генерирует подробные отчеты по качеству работы каждого переводчика и корректора. Кроме того, программа позволяет организовать процесс обучения в соответствии с ситуациями, в которых востребованы *soft skills*: при подборе команды для перевода координатором, а также обсуждении ошибок и принятии решения по поводу окончательного варианта перевода.

Таким образом, получаемая посредством TQAuditor аналитика позволяет преподавателю формулировать детальные отзывы и рекомендации студентам-переводчикам, а также разрабатывать систему мотивации на основе ге-

нерируемого программой рейтинга каждого переводчика. К преимуществам реализации данной модели деловой игры на занятиях по письменному переводу можно отнести практическую направленность, интерактивный формат и возможность гибридного подхода к обучению (blended learning), что приобретает особую актуальность в современных условиях.